

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1996 Nr. 221

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst inzake de Internationale Organisatie voor  
Telecommunicatie-satellieten „INTELSAT”, met Bijlagen, en  
Exploitatie-overeenkomst, met Bijlage;  
Washington, 20 augustus 1971*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van beide Overeenkomsten, met Bijlagen, zijn geplaatst in *Trb.* 1972, 65.

Voor de ondertekeningen zie ook *Trb.* 1973, 102, *Trb.* 1995, 80 en 174 en *Trb.* 1996, 96.

De Exploitatie-overeenkomst is voorts nog ondertekend voor:

Ministry of Communications, Public of Tajikistan . . . . .	22 februari 1996
de Regering van Bosnië-Herzegovina . .	6 maart 1996
Bulgarian Telecommunications Company, plc. . . . .	15 mei 1996
Post und Telekom Austria Aktien- gesellschaft <sup>1)</sup> . . . . .	12 juni 1996

---

<sup>1)</sup> Ter vervanging van de ondertekening door de Oostenrijkse Regering.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1972, 65.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1973, 102, *Trb.* 1995, 174 en *Trb.* 1996, 96.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1972, 65, *Trb.* 1973, 102 en *Trb.* 1995, 80.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1973, 102, *Trb.* 1995, 80 en 174 en *Trb.* 1996, 96.

Behalve de aldaar genoemde hebben, in overeenstemming met artikel XIX, letter c, juncto artikel XXII, letter a, van de Overeenkomst nog de volgende Staten een akte van toetreding nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika:

Tadzjikistan . . . . .	22 februari 1996
Bosnië-Herzegowina . . . . .	6 maart 1996
Bulgarije. . . . .	15 mei 1996

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1973, 102 en *Trb.* 1995, 80.

I. OPZEGGING

Zie *Trb.* 1995, 80.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1972, 65, *Trb.* 1973, 102, *Trb.* 1995, 80 en 174 en *Trb.* 1996, 96.

**Wijziging***Overeenkomst*

Behalve de in *Trb.* 1996, 96 genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel XVII, letter d, van de Overeenkomst een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nedergelegd van de op 26 oktober 1994/31 augustus 1995 goedgekeurde wijziging van artikel XVII van de Overeenkomst:

Vietnam . . . . .	28 maart 1996 (C) <sup>1)</sup>
Barbados. . . . .	3 april 1996 (M, C)
Mali . . . . .	3 april 1996 (C)
Swaziland . . . . .	3 april 1996 (C)
Botswana . . . . .	4 april 1996 (C)
Tunesië . . . . .	4 april 1996 (C)
Papoea-Nieuw-Guinea . . . . .	8 april 1996 (C)
Marokko. . . . .	10 april 1996 (C)
Italië . . . . .	12 april 1996 (C)
Indonesië . . . . .	15 april 1996 (C)
Nieuw-Zeeland . . . . .	15 april 1996(C)
Trinidad en Tobago . . . . .	15 april 1996 (C)
Jordanië . . . . .	18 april 1996 (M, C)

Koeweit . . . . .	18 april 1996 (M, C)
Micronesia . . . . .	19 april 1996 (C)
Singapore . . . . .	23 april 1996 (C)
het Verenigd Koninkrijk van Groot- Brittannië en Noord-Ierland <sup>2)</sup> . . . . .	24 april 1996 (C)
Polen . . . . .	26 april 1996 (C)
Malawi . . . . .	6 mei 1996 (M, C)
Benin . . . . .	8 mei 1996 (C)
India . . . . .	8 mei 1996 (C)
Kirgizië . . . . .	8 mei 1996 (M, C)
Panama . . . . .	9 mei 1996 (C)
Zimbabwe . . . . .	24 mei 1996 (M, C)
de Filipijnen . . . . .	30 mei 1996 (M, C)
Peru . . . . .	3 juni 1996 (C)
Egypte . . . . .	6 juni 1996 (C)
Guatemala . . . . .	6 juni 1996 (C)
Hongarije . . . . .	12 juni 1996 (C)
Guinee . . . . .	1 juli 1996 (C)
Tsjaad . . . . .	1 juli 1996 (M, C)
Venezuela . . . . .	1 juli 1996 (M, C)
Burkina Faso . . . . .	5 juli 1996
Nigeria . . . . .	8 juli 1996

De wijziging zal op 16 oktober 1996 in werking treden.

<sup>1)</sup> M heeft betrekking op de goedgekeurde wijzigingen van 26 oktober 1994, C op die van 31 augustus 1995.

<sup>2)</sup> Met betrekking tot: het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Baljuwschap Jersey, het Baljuwschap Guernsey, het Eiland Man, Anguila, Bermuda, Brits Zuidpoolgebied, het Britse gebied in de Indische Oceaan, de Britse Maagden-eilanden, de Cayman-eilanden, de Falkland-eilanden, Gibraltar, Hong Kong, Montserrat, Pitcairn, Henderson, Ducie en Oenoe-eilanden, St. Helena, de onderhorigheden van St. Helena, Zuid-Georgië en de Zuid-Sandwicheilanden, de Turks- en Caicos-eilanden

#### *Exploitatie-overeenkomst*

Behalve de in *Trb.* 1996, 96 genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel 22, lid d, van de Exploitatie-overeenkomst een kennisgeving van de goedkeuring gedaan van de op 4 april 1995 goedgekeurde wijzigingen van de artikelen 6 en 22 van de Exploitatie-overeenkomst:

India . . . . .	7 februari 1996
Jamaica . . . . .	7 februari 1996
Tanzania . . . . .	7 februari 1996
Mozambique . . . . .	8 februari 1996
Namibië . . . . .	8 februari 1996

Zweden . . . . .	8 februari 1996
Ruanda . . . . .	9 februari 1996
Swaziland . . . . .	9 februari 1996
Finland . . . . .	12 februari 1996
Madagascar . . . . .	13 februari 1996
Paraguay . . . . .	15 februari 1996
Oman . . . . .	16 februari 1996
Kenya . . . . .	23 februari 1996
Bahrein . . . . .	26 februari 1996
Mali . . . . .	6 maart 1996
Syrië . . . . .	6 maart 1996
Benin . . . . .	13 maart 1996
Barbados . . . . .	3 april 1996
Tunesië . . . . .	4 april 1996
Indonesië . . . . .	15 april 1996
Nieuw-Zeeland . . . . .	15 april 1996
Trinidad en Tobago . . . . .	15 april 1996
Uganda . . . . .	17 april 1996
Jordanië . . . . .	18 april 1996
Koeweit . . . . .	18 april 1996
Singapore . . . . .	23 april 1996
Malawi . . . . .	6 mei 1996
Kirgizië . . . . .	8 mei 1996
Panama . . . . .	9 mei 1996
Zimbabwe . . . . .	24 mei 1996
de Filipijnen . . . . .	30 mei 1996
Peru . . . . .	3 juni 1996
Guatemala . . . . .	6 juni 1996
Hongarije . . . . .	12 juni 1996
Venezuela . . . . .	1 juli 1996
Burkino Faso . . . . .	5 juli 1996
Nigeria . . . . .	8 juli 1996

In overeenstemming met artikel 22, lid e, van de Exploitatie-overeenkomst zullen de op 4 april 1995 goedgekeurde wijzigingen (zie *Trb.* 1996, 96) op 11 september 1996 voor alle ondertekenaars van de Overeenkomst in werking treden.

Tijdens de zesentwintigste Bijeenkomst van Ondertekenende Staten zijn op 16 april 1996 te Washington wijzigingen goedgekeurd van de artikelen 6, 14, 15 en 22 van de Exploitatie-overeenkomst.

De Engelse en de Franse tekst van de gewijzigde bepalingen luiden als volgt:

**Amendment of the Operating Agreement Relating to the  
International Telecommunications Satellite Organization  
“INTELSAT” to Implement Multiple Signatory Arrangements**

The following paragraphs or sub-paragraphs should be substituted or added in each of the articles of the Operating Agreement as indicated below:

Article 6 (Investment Shares)

h) Notwithstanding any provision of this Article, no Signatory shall have an investment share of less than 0.05 per cent of the total investment shares. The Board of Governors may recommend to the Meeting of Signatories that the minimum defined in this paragraph be changed. Any new minimum shall become effective for the next investment share determination pursuant to subparagraph c) ii) after approval by the Meeting of Signatories.<sup>1)</sup>

i) The Board of Governors may decide to permit entities designated by Signatories or Parties to hold investment shares in INTELSAT under terms determined by the Board of Governors.

Article 14 (Earth Station Approval)

a) Any application for approval of an earth station to utilize the INTELSAT space segment shall be submitted to INTELSAT by a Signatory designated by the Party in whose territory the earth station is or will be located, by a telecommunications entity designated by such Signatory or Party or, with respect to earth stations located in a territory not under the jurisdiction of a Party, by a duly authorized telecommunications entity.

Article 15 (Allotment of Space Segment Capacity)

a) Any application for allotment of INTELSAT space segment capacity shall be submitted to INTELSAT by a Signatory, by a telecommunications entity designated by a Signatory or a Party or, in the case of a territory not under the jurisdiction of a Party, by a duly authorized telecommunications entity.

---

<sup>1)</sup> The Twenty-fifth Meeting of Signatories approved an amendment to paragraph h) which was circulated with the Secretary of State of the United States of America's circular note of July 26, 1995. If that amendment enters into force the paragraph would read: "Notwithstanding any provision of this Article, no Signatory shall have an investment share of less than 0.05 per cent of the total utilization shares or greater than 150 per cent of its percentage of all utilization of the INTELSAT space segment by all Signatories determined pursuant to the provisions of paragraph b) of this Article."

b) In accordance with the terms and conditions established by the Board of Governors pursuant to Article X of the Agreement, allotment of INTELSAT space segment capacity shall be made to a Signatory, to a telecommunications entity designated by a Signatory or a Party or, in the case of a territory not under the jurisdiction of a Party, to the duly authorized telecommunications entity making the application.

Article 22 (Amendments)

d) An amendment which has been approved by the Meeting of Signatories shall enter into force in accordance with paragraph e) of this Article after the Depository has received notice of approval of the amendment from either:

- (i) two-thirds of the Signatories which were Signatories as of the date upon which the amendment was approved by the Meeting of Signatories, provided that such two-thirds include Signatories which then held at least two-thirds of the total investment shares; or
- (ii) a number of Signatories equal to or exceeding eighty-five per cent of the total number of Signatories which were Signatories as of the date upon which the amendment was approved by the Meeting of Signatories, regardless of the amount of investment shares which such Signatories then held.

---

**Amendement à l'Accord d'exploitation relatif à l'Organisation internationale des télécommunications par satellites «INTELSAT», pour mettre en œuvre le régime à signataires multiples**

Les paragraphes ou alinéas suivants devraient être substitués ou ajoutés à chacun des articles de l'Accord d'exploitation comme il est indiqué ci-dessous:

Article 6 (Parts d'investissement)

h) Nonobstant toute autre disposition du présent article, aucun Signataire n'a une part d'investissement inférieure à 0,05 pour cent du total des parts d'investissement. Le Conseil des Gouverneurs peut recommander à la Réunion des Signataires que la part minimum définie au présent paragraphe soit modifiée. Toute nouvelle part d'investissement minimum prend effet à la détermination des parts d'investissement suivante confor-

mément à l'alinéa c, ii, après approbation par la Réunion des Signataires.<sup>1)</sup>

- (i) Le Conseil des Gouverneurs peut décider d'autoriser des organismes désignés par des Signataires ou des Parties à détenir des parts d'investissement dans INTELSAT dans des conditions définies par le Conseil des Gouverneurs.

#### Article 14 (Approbation des stations terriennes)

a) Toute demande d'approbation d'une station terrienne en vue de l'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT doit être soumise à INTELSAT par un Signataire désigné par la Partie sur le territoire de laquelle la station terrienne est ou doit être située, par un organisme de télécommunications désigné par ledit Signataire ou la Partie ou, si les stations terriennes sont situées sur un territoire qui n'est pas sous la juridiction d'une Partie, par un organisme de télécommunications dûment autorisé.

#### Article 15 (Attribution de parts d'utilisation du secteur spatial)

a) Toute demande d'attribution de capacité du secteur spatial d'INTELSAT est soumise à INTELSAT par un Signataire, par un organisme de télécommunications désigné par un Signataire ou une Partie ou, dans le cas d'un territoire qui n'est pas sous la juridiction d'une Partie, par un organisme de télécommunications dûment autorisé.

b) Conformément aux conditions établies par le Conseil des Gouverneurs en application des dispositions de l'article X de l'Accord, l'attribution de capacité du secteur spatial d'INTELSAT est faite à un Signataire, à un organisme de télécommunications désigné par un Signataire ou une Partie ou, dans le cas d'un territoire qui n'est pas sous la juridiction d'une Partie, à l'organisme de télécommunications dûment autorisé qui a soumis la demande.

#### Article 22 (Amendements)

d) Un amendement approuvé par la Réunion des Signataires entre en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe e du présent article après réception par le Dépositaire de la notification d'approbation de l'amendement:

---

<sup>1)</sup> La Vingt-cinquième Réunion de Signataires a approuvé une modification du paragraphe h qui a été distribuée avec la note circulaire du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis du 26 juillet 1995. Si cet amendement entre en vigueur, le libellé du paragraphe h sera le suivant: «Nonobstant toute autre disposition du présent article, aucun Signataire n'a une part d'investissement inférieure à 0,05 pour cent du total des parts d'investissement ou supérieure à 150 pour cent de son pourcentage de l'utilisation totale du secteur spatial d'INTELSAT par tous les signataires déterminé conformément aux dispositions du paragraphe b du présent article.»

- (i) soit par les deux tiers des Signataires qui étaient Signataires à la date à laquelle l'amendement a été approuvé par la Réunion des Signataires, à condition que lesdits deux tiers comprennent des Signataires qui détenaient alors au moins les deux tiers du total des parts d'investissement;
- (ii) soit par un nombre de Signataires égal ou supérieur à quatre-vingt-cinq pour cent du total des Signataires qui étaient Signataires à la date à laquelle l'amendement a été approuvé par la Réunion des Signataires, quel que soit le montant des parts d'investissement qui étaient alors détenues par lesdits Signataires.

---

De vertaling van de wijzigingen luidt als volgt:

**Wijziging van de Exploitatie-overeenkomst inzake de Internationale Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten „INTELSAT”, voor de uitvoering van regelingen waarbij meerdere ondertekenaars zijn betrokken**

De volgende leden of paragrafen dienen te worden vervangen in of toegevoegd aan elk van de artikelen van de Exploitatie-overeenkomst zoals hierna is aangegeven:

Artikel 6 (Investeringsaandelen)

h. Niettegenstaande het bepaalde in dit artikel, zal geen Ondertekenaar een investeringsaandeel bezitten dat minder is dan 0,05 procent van het totale bedrag aan investeringsaandelen. De Raad van Bestuur kan de Vergadering van Ondertekenaars voorstellen het in dit lid vastgestelde minimum te wijzigen. Elk nieuw minimum zal van kracht worden voor de eerstvolgende vaststelling van investeringsaandelen ingevolge lid c, paragraaf ii), na goedkeuring door de Vergadering van Ondertekenaars.<sup>1)</sup>

i. De Raad van Bestuur kan besluiten lichamen aangewezen door Ondertekenaars of Partijen toe te staan investeringsaandelen in INTELSAT in bezit te hebben volgens voorwaarden vastgesteld door de Raad van Bestuur.

---

<sup>1)</sup> Tijdens de vijftienvingste Vergadering van Ondertekenaars is een wijziging goedgekeurd van lid h. Deze is rondgestuurd samen met de circulaire van de Minister van Buitenlandse Zaken van de Verenigde Staten van 26 juli 1995. Indien deze wijziging in werking treedt, luidt dit lid als volgt:

„Niettegenstaande het bepaalde in dit artikel, mag geen Ondertekenaar een investeringsaandeel bezitten dat minder is dan 0,05 procent van het aandeel in het totale gebruik of groter dan 150 procent van zijn percentsgewijze aandeel in het totale gebruik van de INTELSAT-ruimtesector door alle Ondertekenaars vastgesteld ingevolge het bepaalde van lid b van dit artikel.”



## Artikel 14 (Goedkeuring van grondstations)

a. Elk verzoek tot goedkeuring van een grondstation om gebruik te mogen maken van de INTELSAT-ruimtesector wordt aan INTELSAT voorgelegd door een Ondertekenaar, aangewezen door de Partij op wier grondgebied het grondstation is of zal zijn gelegen, door een orgaan voor verreberichtgeving aangewezen door de desbetreffende Ondertekenaar of Partij, of, wanneer het grondstations betreft die gelegen zijn in een gebied, dat niet onder de rechtsmacht van een Partij valt, door een naar behoren gemachtigd orgaan voor verreberichtgeving.

## Artikel 15 (Toewijzing van capaciteit van de ruimtesector)

a. Aanvragen voor toewijzing van capaciteit van de INTELSAT-ruimtesector dienen te worden voorgelegd aan INTELSAT door een Ondertekenaar, door een orgaan voor verreberichtgeving aangewezen door een Ondertekenaar of Partij of, in geval van een gebied dat niet onder de rechtsmacht van een Partij valt, door een naar behoren gemachtigd orgaan voor verreberichtgeving.

b. Overeenkomstig de ingevolge artikel X van de Overeenkomst door de Raad van Bestuur vastgestelde voorwaarden en bepalingen wordt capaciteit van de INTELSAT-ruimtesector toegewezen aan een Ondertekenaar, aan een orgaan voor verreberichtgeving aangewezen door een Ondertekenaar of Partij of, in geval van een gebied dat niet onder de rechtsmacht valt van een Partij, aan het naar behoren gemachtigde orgaan voor verreberichtgeving dat de aanvraag heeft gedaan.

## Artikel 22 (Wijzigingen)

d. Een door de Vergadering van Ondertekenaars goedgekeurde wijziging treedt in werking in overeenstemming met lid e van dit artikel nadat de Depositaris een kennisgeving heeft ontvangen van de goedkeuring van de wijziging van:

- i. twee/derde van de Ondertekenaars die Ondertekenaar waren op de datum waarop de wijziging was goedgekeurd door de Vergadering van Ondertekenaars, mits in dit aantal de Ondertekenaars zijn begrepen die op dat tijdstip in het bezit waren van tenminste twee/derde van het totaal der investerings aandelen; of
  - ii. een aantal Ondertekenaars dat gelijk is aan of groter dan vijftien-tachtig procent van het totale aantal Ondertekenaars, dat Ondertekenaar was op de datum waarop de wijziging door de Vergadering van Ondertekenaars werd goedgekeurd, ongeacht het bedrag aan investerings aandelen van die Ondertekenaars.
-

De wijzigingen behoeven ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens de wijzigingen door het Koninkrijk kunnen worden aanvaard.

De wijzigingen zullen ingevolge artikel 22, lid e, van de Exploitatie-overeenkomst in werking treden negentig dagen na de datum van verzending door de Depositaris van de kennisgeving aan de Ondertekenaars dat hij de vereiste goedkeuringen van de wijziging krachtens lid d van artikel 22 heeft ontvangen.

Uitgegeven de *zevenentwintigste* augustus 1996.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. A. F. M. O. VAN MIERLO